

**Предметы быта как
предмет науки:
составляем словарь
бытовой лексики**

Иомдин Б.Л.

(iomdin@ruslang.ru)

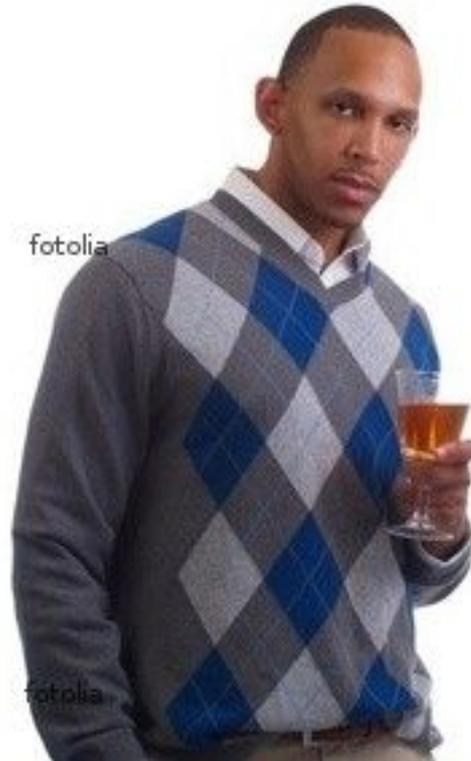
*Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН;
РГГУ*

Опишите картинку за 20 секунд



Проверьте:

- *свитер*
- *кофта*
- *джермпер*
- *пуловер*
- *кардиган*
- ...



- *рюмка*
- *бокал*
- *фужер*
- *стакан*
- ...

Свитер



Черный свитер с рисунком в бело-красную клетку и v-воротом

Джемпер

Вы находитесь в каталоге. [Перейти на главную страницу сайта](#)



Джемпер мужской Young and Rich

Артикул:

Оптовая цена: **700 руб.**

На складе:

в корзину



Пуловер

Мужская
мода



Пуловер от
COPYRIGHT

Номер артикула 810816DT 09

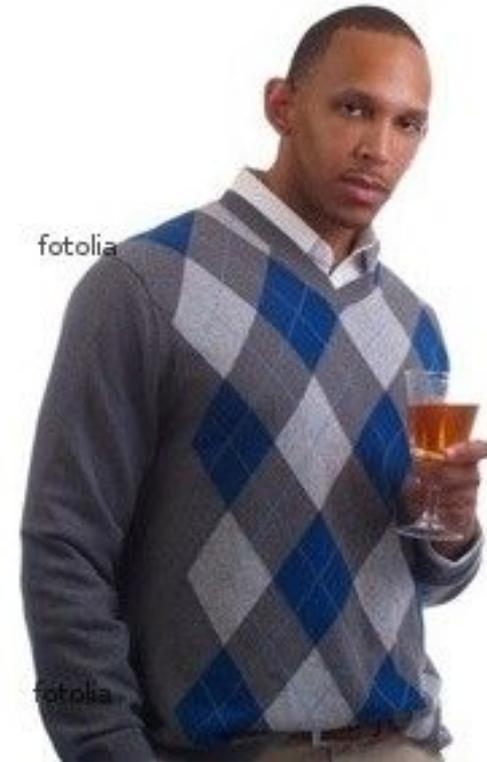
Малый академический словарь (МАС)

- СВИТЕР:

Теплая вязаная фуфайка без застежек с высоким воротником, надеваемая через голову

- ФУФАЙКА:

1. Теплая вязаная рубашка или безрукавка
2. Стеганая ватная куртка; ватник



МАС

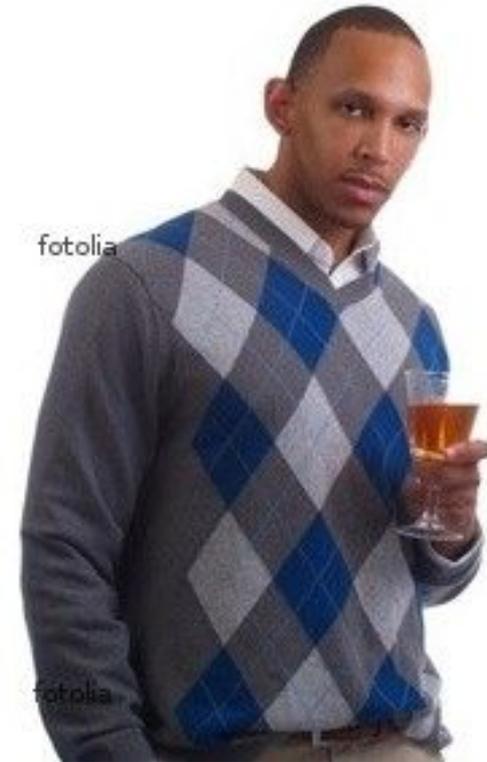
- **ДЖЕМПЕР:**

Вязаная кофта без воротника и без застежек, надеваемая через голову

- **КОФТА:**

1. Короткая (обычно до пояса или до бедер) женская одежда

2. Прост. Короткое теплое женское пальто



ГОСТ

ИЗДЕЛИЯ ШВЕЙНЫЕ И ТРИКОТАЖНЫЕ

Термины и определения

Tailored and knitted goods.
Terms and definitions

ОКП 85 0000
84 0000

ГОСТ

17037—85

[СТ СЭВ 4827—84]

Взамен

ГОСТ 17037—83

ГОСТ 17037-85

Берет, бескозырка, блуза, блузка, брюки, бюстгальтер, варежки, гетры, грация, джемпер, жакет, жилет, жокейка, кальсоны, капор, кепи, колготки, комбинация, комбинезон, корсет, костюм, косынка, кофточка, купальник, куртка, майка, накидка, носки, пальто, панталоны, перчатки, пиджак, пижама, пилотка, плавки, платок, платье, плащ, подследники, ползунки, полукомбинезон, полуграция, полупальто, полукорсет, получулки, рейтузы, рубашечка, рукавицы, рукавички, сорочка, трусы, тубетейка, фартук, фуражка, фуфайка, халат, чепчик, чулки, шапка, шапка-ушанка, шарф, шлем, шляпа, шорты, юбка

ГОСТ 17037-85

Берет, бескозырка, блуза, блузка, брюки, бюстгальтер, варежки, гетры, **грация**, джемпер, жакет, жилет, **жокейка**, кальсоны, **капор**, **кепи**, колготки, комбинация, комбинезон, корсет, костюм, косынка, кофточка, купальник, куртка, майка, накидка, носки, пальто, **панталоны**, перчатки, пиджак, пижама, пилотка, плавки, платок, платье, плащ, подследники, ползунки, **полукомбинезон**, **полуграция**, **полупальто**, **полукорсет**, **получулки**, рейтузы, рубашечка, рукавицы, рукавички, сорочка, трусы, тюбетейка, фартук, фуражка, фуфайка, халат, чепчик, чулки, шапка, шапка-ушанка, шарф, шлем, шляпа, шорты, юбка

ГОСТ. Недопустимые термины

авиатка, жакетка, кепка, кофта, кофточка*, лиф, лифчик, макинтош, нагрудник, передник, ползунок, пояс, рубашка, трусики

58. **Блузка**
Ндп. *Кофта,*
Кофточка

59. **Кофточка**
Ндп. *Кофта*

Швейная или трикотажная плечевая женская или для девочек одежда, покрывающая туловище и частично бедра

Швейная или трикотажная плечевая одежда с рукавами, застежкой, покрывающая туловище частично или полностью для новорожденных, детей ясельной и дошкольной групп

ГОСТ

- **СВИТЕР**: трикотажная плечевая одежда с длинными рукавами, без застежки, с высоким воротником (более 5 см), покрывающая туловище и частично бедра
- **ДЖЕМПЕР**: трикотажная плечевая одежда с рукавами, без застежки или с застежкой вверху, покрывающая туловище и частично бедра
- **ПУЛОВЕР**: разновидность джемпера

ГОСТ

- **ФУФАЙКА:** трикотажная плечевая одежда, покрывающая туловище частично или полностью, надеваемая на корсетные изделия или непосредственно на тело
- **КОФТОЧКА:** швейная или трикотажная плечевая одежда с рукавами, застежкой, покрывающая туловище частично или полностью, для новорожденных, детей ясельных или дошкольных групп
- **КОФТА:** недопустимый термин

Проблемы

- Устаревший материал
- Несистемность описаний
- Непрозрачность толкований:
неясно, что именно имеется в виду
- Использование синонимов и перифраз:
одно и то же говорится разными способами
- Несоответствие словарей, нормативных документов
и узуса (то есть современного словоупотребления)

Большой толковый словарь (БТС)

- **СВИТЕР**: Теплая вязаная фурфайка...
- **ФУФАЙКА**: Теплая вязаная... рубашка или безрукавка; свитер
- **ДЖЕМПЕР**: Тонкий вязаный свитер...
- **ПУЛОВЕР**: Род джерпера (обычно трикотажного или вязаного)...
- **КОФТА**: Короткая (обычно до пояса или до бедер) женская или детская одежда...

Круги в толкованиях

- **СВИТЕР**: Теплая вязаная фужайка...
- **ФУФАЙКА**: Теплая вязаная... рубашка или безрукавка; свитер
- **РУБАШКА**: Верхняя мужская одежда или нижнее бельё в виде блузы
- **БЛУЗА**: Свободная верхняя рубашка, которую носят, не заправляя в брюки
- **РУБАХА**: разг. = рубашка

Сепульки

«В Космической энциклопедии я нашёл следующие краткие сведения:

«**СЕПУЛЬКИ** — важный элемент цивилизации ардритов (см.) с планеты Энтеропия (см.). См. **СЕПУЛЬКАРИИ**».

Я последовал этому совету и прочёл:

«**СЕПУЛЬКАРИИ** — устройства для сепуления (см.)».

Я поискал «Сепуление»; там значилось:

«**СЕПУЛЕНИЕ** — занятие ардритов (см.) с планеты Энтеропия (см.). См. **СЕПУЛЬКИ**».

Лем С. «Звёздные дневники Ийона Тихого. Путешествие четырнадцатое.»

Русский толковый словарь (В.В.Лопатин, Л.Е.Лопатина)

- **СВИТЕР**: Предмет теплой вязаной одежды для верхней части тела, без застежек, с высоким воротом.
- **ДЖЕМПЕР**: Предмет вязаной одежды для верхней части тела без воротника и застежек.
- **ПУЛОВЕР**: Вязаный предмет одежды для верхней части тела, без воротника, надеваемый поверх рубашки.

Словари против ГОСТа

- **ДЖЕМПЕР**: Словари не допускают застёжки, ГОСТ разрешает застёжку вверху
- **КОФТА**: Есть во всех словарях, но запрещена ГОСТом
- **КОФТОЧКА**: По ГОСТу – детская одежда. Отсутствует в Толковом энциклопедическом словаре (147 000 слов), в других словарях толкуется как диминутив к *кофте*

Словари против узуса

По всем словарям:

Свитер не имеет застежек и имеет высокий ворот

В Яндексе:

свитер на молнии – 25 000

свитер с воротом – 3 000

ср. ? холодильник с дверцей, ? бутылка с горлышком

Джемперы



Одежда. Эксперимент

- 70 участников, средний возраст – 27 лет
- Москва, С.-Петербург и другие города
- 26 изображений людей, найденных в интернете по ключевым словам *свитер, кофта, джемпер, пуловер, водолазка*, и ряд других отвлекающих изображений
- Задание: опишите картинку по образцу
- Все данные эксперимента доступны на izjumis.livejournal.com

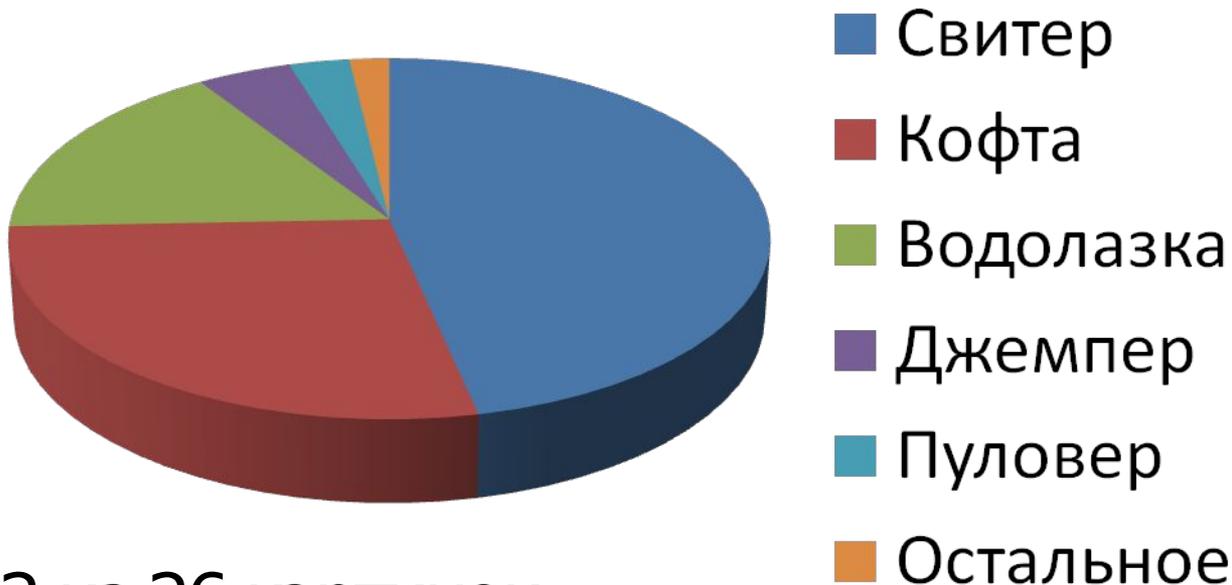
Эксперимент. Картинки



if Kool Kids in Brazil
from 1990 in the
Amazon colony.



Результаты. Частотность



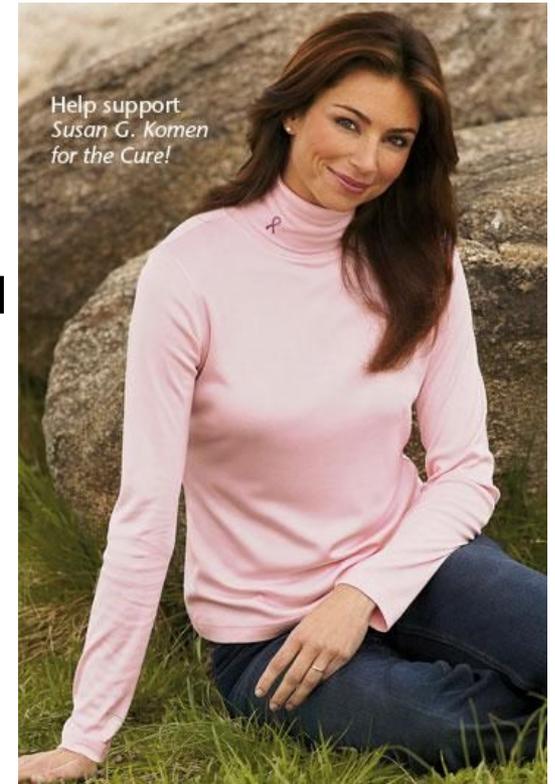
(Лишь 2 из 26 картинок полностью соответствуют толкованию *свитера*.)

Результаты. Свитер

- Для 25 из 26 картинок хотя бы один раз выбирали слово *свитер*
- Для 13 из 26 картинок *свитер* лидирует
- Для остальных картинок *свитер* на II месте (даже для картинки с собакой!)
- У 72% респондентов *свитер* – самое частое слово
(у 18% – *кофта*, у 2% – *джерсер*)
- Из всей рассмотренной группы названий одежды только *свитер* попал в список самых частотных слов русского языка [Ляшевская, Шаров 2008].

Результаты. Различия

- Лучше всего выделяется *водолазка*.
- Для каждого предмета слово *водолазка* (или его петербургский аналог *банлон/банлон*) выбирали либо очень часто ($>75\%$), либо очень редко ($<2\%$).
- Все предметы, названные *водолазками*, имеют ворот, не имеют застежки и надеваются через голову.



Результаты. Различия

- Остальные слова образуют диффузную, неопределенную зону, в которой нельзя провести четких различий.
- Математический регрессионный анализ выявил следующие зависимости:
 - *Свитер* толстый и надевается через голову
 - *Джемпер* не имеет ворота
 - *Пуловер* не имеет выреза, надевается через голову и нехарактерен для мужчин
 - *Кофта* не надевается через голову
- Все остальные признаки оказались несущественными.

Мужская кофта

- Для описания одежды мужчин слово *кофта* было использовано 178 раз, хотя по всем словарям *кофта* – предмет только женской одежды



Рубашка и сорочка

- Слово *рубашка* было употреблено для описания картинок 158 раз, слово *сорочка* – 2 раза.



Посуда



12-3



Посуда. Словарь Ушакова

- **РЮМКА**: стеклянный суживающийся книзу стаканчик на ножке, употр. преимущ. для спиртных напитков
- **БОКАЛ**: посуда для вина, похожая на рюмку, но большего размера
- **ФУЖЕР**: бокал для вина
- **Definitio per genus proximum et differentiam specificam** – классическое определение через ближайший род и видовое отличие: квадрат — это прямоугольник (*родовое понятие*), имеющий равные стороны (*видовой признак*).
- В данных толкованиях – три разных *genus*

Стакан в словарях

- **Даль:** сосудец, большей частью стеклянный, хрустальный, для питья; стакан обычно без ручки, мерою около трети бутылки.
- **СУш:** Стеклянный сосуд для питья цилиндрической формы без ручки, обычно вмещающий около трети бутылки.
- **СОШ:** Стеклянный цилиндрический сосуд без ручки, служащий для питья.
- **МАС=БТС:** Стеклянный сосуд цилиндрической формы, без ручки, служащий для питья.

Сосуд в словарях

- **Даль:** посуда, посудина, держалая утварь, всякая ёмкая вещь, всякий снаряд, изделие, для держания, хранения чего-либо, особенно жидкости.
- **СУш:** Вместителище для жидкости.
- **СОШ:** Вместителище для жидких и сыпучих тел.
- **МАС:** Изделие из стекла, металла, глины, фарфора и т. д. для хранения жидких и сыпучих тел.
- **БТС:** Вместителище (бутылка, кувшин и т.п.) для жидких и сыпучих тел.
- **ЛЛ:** Вместителище для жидкости, газа, чего-н. сыпучего.

Сосуды в БТС

Большой, обычно цилиндрический, сосуд для жидкостей.

- БАК

Большой продолговатый сосуд, предназначенный для мытья, купания.

- ВАННА

Стеклянный или хрустальный сосуд с узким длинным горлом (для воды, вина и т. п.).

- ГРАФИН

Стеклянный сосуд для жидкостей, обычно цилиндрической формы, с узким продолговатым горлом.

- БУТЫЛКА

Металлический сосуд округлой формы для варки пищи или кипячения воды.

- КОТЕЛ

Сосуд в форме стакана с ручкой

- КРУЖКА

Сосуд с ручкой и с носиком для заварки чая или для кипячения воды

- ЧАЙНИК

Кастрюля

- **Даль:** Медный или железный сосуд с отвесными боками и ручкою для варки; есть и глиняные кастрюли.
- **СОШ:** Металлическая посуда для варки пищи.
- **МАС:** Металлическая посуда, обычно цилиндрической формы, для варки кушанья.
- **БТС:** Металлическая посуда, обычно цилиндрической формы, для варки пищи.
- **ЛЛ:** Предмет посуды — металлический сосуд для варки пищи.

Сковорода

- **Даль:** кухонная посуда, для жарения, пряжения; железная и чугунная тарелка.
- **СОШ:** Мелкая, с загнутыми краями, круглая металлическая посуда для жаренья.
- **МАС = БТС:** Кухонная посуда круглой формы с загнутыми краями для жаренья.
- **ЛЛ:** Металлический предмет посуды круглой формы с загнутыми краями для жаренья.

Тарелка

- **Даль:** Столовая посуда, на которой едят. По глубокой и по мелкой тарелке на каждый прибор. | У крестьян деревянный кружок, на котором крошат мясо.
- **СОШ:** Столовая посуда круглой формы с приподнятыми краями и широким плоским дном.
- **МАС = БТС:** Столовая посуда круглой формы с плоским дном и приподнятыми краями.
- **ЛЛ:** Предмет посуды круглой формы со слегка приподнятыми краями и широким плоским дном.

Миска

- **Даль:** чаша, чашка; посуда, в которой подают на стол щи, похлебку; чаша к самовару, кумка.
- **СОШ:** Посуда в форме маленького таза.
- **МАС = БТС:** Столовая посуда в виде широкой и глубокой чашки.
- **ЛЛ:** Предмет посуды в виде широкой чашки без ручки.

Чашка

- **Даль:** Сосуд для питья либо хлебанья.
- **СОШ:** Небольшой, обычно округлой формы, с ручкой, сосуд для питья.
- **МАС = БТС:** Небольшой сосуд для питья округлой формы, обычно с ручкой, из фарфора, фаянса и т. п.
- **ЛЛ:** Предмет посуды — небольшой сосуд для питья округлой формы, обычно с ручкой.

Блюдец

- **Даль:** (умалительное) Небольшое столовое блюдо.
- **СОШ:** Тарелочка под чашку или стакан с приподнятыми краями.
- **МАС:** Чайная посуда в виде небольшой тарелочки с приподнятыми краями, на которую ставится чашка или стакан.
- **БТС:** Небольшая тарелочка с приподнятыми краями, на которую ставится чашка или стакан.
- **ЛЛ:** Предмет посуды: тарелочка со слегка загнутыми краями, на которую ставят чашку или стакан.

Блюдо

- **Даль:** Большая плоская чаша, род большой тарелки, круглой или продолговатой, обычно с широкими краями и иногда с крышкой.
- **СОШ:** Большая тарелка, круглая или продолговатая, для подачи кушанья на стол.
- **МАС:** Столовая посуда в виде большой тарелки, круглой или овальной формы, для подачи к столу кушанья.
- **БТС:** Большая плоская тарелка (круглой или продолговатой формы) для подачи кушанья к столу.

Посуда

- **Даль:** Домашний, обиходный сосуд, судно, хозяйственная утварь, особ. столовая; вообще, в ней держат, готовят и подают харч, пищу.
- **СОШ:** Хозяйственная утварь для еды, питья, хранения припасов.
- **МАС:** Хозяйственная утварь для приготовления и подачи в ней пищи, для хранения припасов и т. п.
- **БТС:** Хозяйственная утварь для еды, питья, хранения припасов.
- **ЛЛ:** Хозяйственные предметы, в к-рых готовят и подают пищу, питье, хранят припасы.

Утварь

- **Даль:** Все движимое в доме, в жилище, особенно мебель.
- **СОШ=ЛЛ:** Предметы, принадлежности какого-нибудь обихода.
- **МАС=БТС:** Совокупность предметов, необходимых в обиходе, в какой-л. области жизни.

Рюмка, бокал, фужер

Ожегов-Шведова 1997 = Шведова 2007:

- **РЮМКА:** Небольшой на тонкой ножке сосуд для вина
- **БОКАЛ:** Сосуд для вина в виде большой рюмки
- **ФУЖЕР:** Большой бокал на высокой ножке

**Национальный корпус русского языка, после
1990:**

*рюмка вина - 12, рюмка водки - 167, рюмка коньяка
- 116*

бокал вина - 93, бокал водки - 8, бокал коньяка - 7

Релевантные признаки

	Основное содержимое	Размер	Наличие ножки
РЮМКА	крепкие спиртные напитки	небольшой	необязательно
БОКАЛ	вино	средний или большой	обязательно
ФУЖЕР	шампанское	средний или большой	обязательно

Гардероб ЛЛШ. Результаты

- Среднее количество предметов одежды:
- мужской пол 16
- женский пол 29
- Всего 110 разных названий

Самые частые слова

- джинсы (нет только у одного человека)
- куртка (нет только у одного человека)
- свитер (91%)
- футболка (91%)
- рубашка (83%)
- шорты (83%)
- **Есть у всех испытуемых женского пола:**
- юбка

Свитера

- свитер (91%)
- кофта (74%)
- водолазка (43%)
- джемпер (30%)
- кардиган (26%)
- толстовка (26%)
- кофточка (22%)
- флиски (13%)
- пуловер (9%)

Новые частые слова

- Капри
- Лептинсы
- Олимпийка
- Туника
- Флиска

Уникальные слова

- анорак, байка, балахон, батник, блуза, боди, боксёрки, болерушка, велосипедки, гетры, гольф, дубленка, жакет, кацавейка, ночнушка, палантин, парео, платье-водолазка, поддегайчик, подштанники, полупальто, полуперденчик, пусер, рейтузы, рубаха, рубашка-поло, рукавка, свитроплатье, слимы, слипоны, сорочка, термобелье, треники, фигарушечка, худи, шаровары, юбка-брюки, юбка-шорты

Галантерея. БТС

- **БУМАЖНИК:** Мужской плоский складывающийся книжечкой кошелек с несколькими отделениями для бумажных денег, документов и т.п.
- **КОШЕЛЕК:** Мешочек или карманная сумочка для денег.
- **ПОРТМОНЕ:** Кошелек, бумажник.

Галантерея. ГОСТ 28631-2005

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(МГС)
INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(ISC)

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
28631—
2005

СУМКИ, ЧЕМОДАНЫ, ПОРТФЕЛИ,
РАНЦЫ, ПАПКИ,
ИЗДЕЛИЯ МЕЛКОЙ КОЖГАЛАНТЕРЕИ

Общие технические условия

Издание официальное

ГОСТ 28631-2005. Выдержки

5.3.16 Чемоданы должны быть изготовлены с пуклями на дне.

Допускается изготавливать чемоданы без пуклей:

- длиной не более 40 см;
- с применением наружного профилированного кедера по ботану корпуса и крышки;
- с другими деталями, выполняющими назначение пуклей.

5.3.17 Клинички или ботан в верхней части портфелей и ранцев мягкой и полужесткой конструкции должны дополнительно крепиться к передней и задней стенкам.

5.3.18 Ученические портфели и ранцы должны быть изготовлены с карманами или перегородками или вкладышами вместо карманов и перегородок.

5.3.19 Металлическая пластина в портфелях (кроме ученических) должна быть скрыта.

5.3.20 Ранцы должны быть изготовлены с ручкой.

Галантерея. ГОСТ 28455-90

ГОСТ 28455—90

М Е Ж Г О С У Д А Р С Т В Е Н Н Ы Й С Т А Н Д А Р Т

ИЗДЕЛИЯ КОЖГАЛАНТЕРЕЙНЫЕ

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Издание официальное

ГОСТ 28455-90. Выдержки

Термин	Определение
<p>5. Нарядная сумка</p> <p>D. Tasche für festliche Gelegenheiten E. Evening bag F. Sac du soir</p>	<p>Женская сумка для торжественных случаев</p>
<p>6. Сумка для косметики</p> <p>D. Kosmetiktasche E. Vanity bag</p>	<p>—</p>
<p>7. Мужская сумка</p> <p>D. Herrentasche F. Sac d'homme (sac pour homme)</p>	<p>Сумка для предметов личного пользования мужчин</p>
<p>8. Молодежная сумка</p> <p>D. Jugendtasche</p>	<p>Сумка для предметов личного пользования девушек или юношей</p>

ГОСТ 28455-90. Выдержки

- *Бумажник* – изделие мелкой кожгалантереи для документов и бумажных денег.
- *Кошелек* – изделие мелкой кожгалантереи для монет.
- *Портмоне* – изделие мелкой кожгалантереи для бумажных денег и монет.

Словари vs. Узус. Галантерея

ПОРТМОНЕ:

- Кошелек для ношения в кармане денег, особенно монет [*первоначальное значение*]
- Небольшой кошелек для денег (СУш, БАС, МАС).
- С пометой устар. в МАС и в толковом словаре иноязычных слов (Крысин), отсутствует в РТС

Словари vs. Узус. Галантерея

Рекламные тексты:

- *Слово «кошелек» уже недостаточно модно? Купите портмоне и блесните новым модным аксессуаром на публике.*

Словари vs. Узус. Галантерея

Рекламные тексты:

- *Кожаные портмоне - это вместительный, удобный кошелек на все случаи жизни. В нем есть отделения для купюр, кредитных карточек и всякой мелочи, которая обычно проживает в кармане.*

Словари vs. Узус. Галантерея

Рекламные тексты:

- *Портмоне - это уникальное и наиболее полезное изобретение человечества, так как позволяет хранить все самое необходимое в компактном мини-портфеле. В нем найдется место для всего, начиная от бумажных купюр и звонких монет, заканчивая медицинским полисом, техосмотром, правами и другими визитками и карточками.*

Релевантные признаки

	Монеты	Купюры	Документы	Стиль
БУМАЖНИК	нет	да	да	строгий
КОШЕЛЕК	да	да	нет	любой
ПОРТМОНЕ	да	да	да	модный

А ЧТО В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ?

Webster

- **sweater** a knitted jacket or jersey, in pullover or cardigan style, with or without sleeves.
- **jumper** 1. a sleeveless dress, or a skirt with a bib and straps or with an open-sided bodice, usu. worn over a blouse.
2. a loose outer jacket worn esp. by workers and sailors.
3. Brit. a pullover sweater.
- **jersey** close-fitting knitted sweater or shirt.

Webster

- **pullover** (also called **s lipover**) a garment, esp. a sweater, that must be drawn over the head to be put on.
- **jacket** a short coat, in any of various forms, usu. opening down the front.
- **s weats hirt** a loose, long-sleeved, collarless pullover of soft, absorbent fabric, commonly worn during athletic activity for warmth or to induce sweating.

Wordnet

- **WordNet** – электронная лексическая база данных английского языка, разрабатываемая в Принстонском университете с 1985 года.
- Более 200 000 слов
- <http://wordnet.princeton.edu/>

Одежда в WordNet

- **S:** (n) **sweater**, **jumper** (a crocheted or knitted **garment** covering the upper part of the body)
- **S:** (n) **sweatshirt** (cotton knit **pullover** with long sleeves worn during athletic activity)
- **S:** (n) **pullover**, **slipover** (a **sweater** that is put on by pulling it over the head).

3 jumpers

- **S:** (n) **jumper** (a **coverall** worn by children)
- **S:** (n) **jumper** (a loose **jacket** or blouse worn by workmen)
- **S:** (n) **jumper**, **pinafore**, **pinny** (a sleeveless **dress** resembling an apron; worn over other clothing)

jersey

- S: (n) **jersey**, T-shirt, tee shirt (a close-fitting pullover shirt)

Остальное

- **S:** (n) **turtleneck**, **turtle**, **polo-neck** (a **sweater** or **jersey** with a high close-fitting collar)
- **S:** (n) **cardigan** (knitted **jacket** that is fastened up the front with buttons or a zipper)
- **S:** (n) **jacket** (a short **coat**)
- **S:** (n) **coat** (an outer **garment** that has sleeves and covers the body from shoulder down; worn outdoors)

Посуда в WordNet

- S: (n) **glass**, **drinking glass** (a **container** for holding liquids while drinking)

Glasses

- **S:** (n) **wineglass** (a **glass** that has a stem and in which wine is served)
- **S:** (n) **shot glass**, **jigger**, **pony** (a small **glass** adequate to hold a single swallow of whiskey)
- **S:** (n) **snifter**, **brandy snifter**, **brandy glass** (a globular **glass** with a small top; used for serving brandy)
- **S:** (n) **flute**, **flute glass**, **champagne flute** (a tall narrow **wineglass**)

2 goblets

- **S:** (n) **goblet** (a **drinking glass** with a base and stem)
- **S:** (n) **chalice**, **goblet** (a bowl-shaped **drinking vessel**; especially the Eucharistic cup)

Champagne flute



Brandy snifter glass



Water goblet



Goblet glass



Martini glass



Margarita glass



Cosmo glass



Bretagne Sherry glass



Галантерея в WordNet

- S: (n) **bag**, **handbag**, **pocketbook**, **purse** (a **container** used for carrying money and small personal items or accessories (especially by women)) *"she reached into her bag and found a comb"*
- S: (n) **purse** (a small **bag** for carrying money)
- S: (n) **wallet**, **billfold**, **notecase**, **pocketbook** (a pocket-size **case** for holding papers and paper money)

Отсутствуют

- Money clip
- Filofax
- Manbag
- Murse

WordReference.com

- I have a question for native speakers and fluent English-speakers.

Which is the difference between "wallet" and "billfold"?

WordReference.com

- A billfold is a kind of wallet carried by a man that folds over.
- A billfold is something to put your dollar bills into.
- I would say that all billfolds are wallets but not all wallets are billfolds.
- I think that they are essentially the same thing.
- In an elegant store or a leather-goods boutique the sales clerk would know the difference and ask which you prefer.

Объективные трудности

- Размытость значений
- Постоянные и достаточно быстрые изменения жизни и лексики
- Различия социолектов и идиолектов

Размытость значений



- *Что в рюмке?*
- *Ребят, это ж не рюмка , а бокал для мартини!*
- *Вроде это не рюмка, а бокал или фужер.*



- *Какой же это бокал, это рюмка - бокал на тонкой ножке.*
- *Это не рюмка, а бокальчик.*

Дискуссии на форумах

- *Что такое пуловер? Что такое джемпер? Чем отличаются? Хочу выяснить.*
- *Запуталась в названиях одежды, помогите разобраться! Я занимаюсь составлением каталога одежды и постоянно мучаюсь.*
- *Подскажите, пожалуйста, чем отличается кошелек от портмоне?*

Сериал «Семья Санникова»

Мать: Это теплый свитер! Это предмет первой необходимости <...> Одна теплая вещь должна быть.

Сын: Так вот же у нее есть свитер.

Мать: Это не свитер, а кофта.

Отец: Нам, Денис, этого не понять. Я тоже между свитером и кофтой не вижу разницы.

Диалог на форуме Flylady.Ru

- *С тихарь - церковная одежда. В нечто подобное облачают младенцев после крещения – прямоугольный вырез и оторочен вышивкой.*
- *Ничего себе, какие у тебя, однако, глубокие познания! Может, скажешь еще, чем отличается свитер от пуловера?*
- Знание таких различий часто оценивается людьми как специальное и сложное.

Сообщение на Грамоте.Ру

Года два назад получала вещи из химчистки – меня отругала приемщица. Она мне объяснила, что мы с её сменщицей неверно заполнили бланк. Я тогда записала все ее рекомендации по названиям одежды, делюсь: "пуловер" - это мужской в обтяжку, "джерпер" - мужской свободный с V-горлом, женский вариант - "джерперок", "свитер" - спортивный с воротником, тонкий свитер с воротником - "водолазка"... Она мне минут 20 лекцию читала, а я записывала.

Страдания на таможне

Помогите, пожалуйста, срочно - вопрос жизни и смерти. Делал инвойсы для официальной растаможки одежды и в русском варианте перевел jackets как жакеты. А при проходе границы провели досмотр и выяснили, что это куртки... Чем это чревато? Что нужно делать? И вообще где прописано, чем жакеты от курток отличаются? Вот например - кто мне объяснит, чем джемпер от свитера отличается?

Изменения жизни

В. Смирнов. Полный словарь иностранных слов, вошедших в русский язык. М., 1908:

Бекеша—мужское верхнее платье на ватъ, сшитое съ таліей и плотно обнимающее грудь.

Ватерпруфъ—длинная женская верхняя одежда, застегивается съ верху до низу.

Канзу = лифъ изъ прозрачной матеріи, короткая рубашечка, надѣваемая поверхъ платья женщинами.

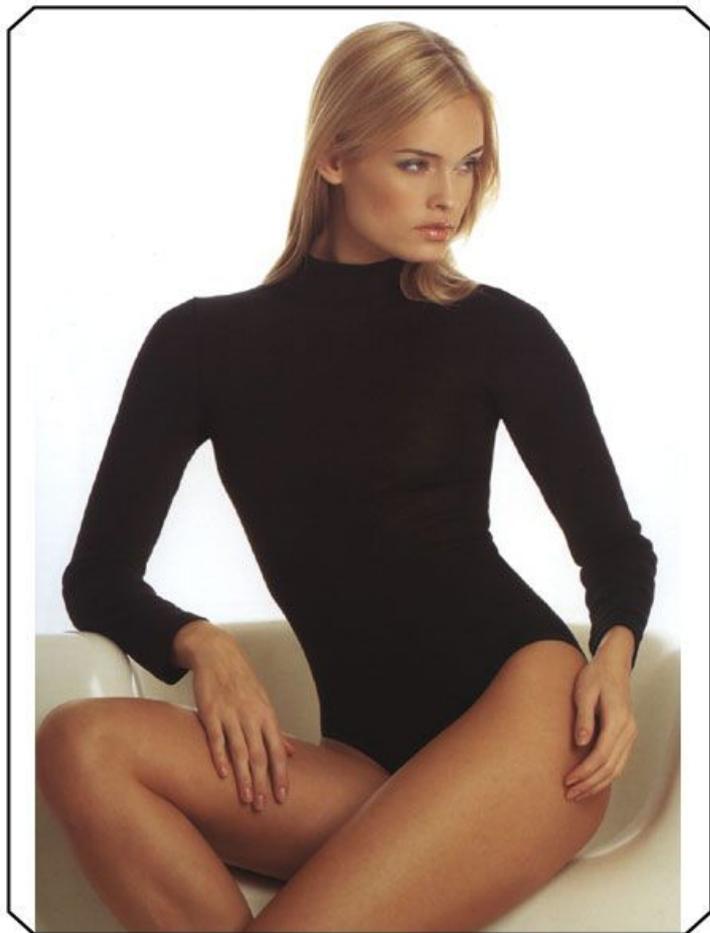
Кафтанъ = въ Россіи народная одежда, носимая сверхъ зипуна. Встарину русскіе цари и бояре носили эту одежду.

Салопъ (*франц.*) = верхняя дамская одежда безъ рукавовъ.

Кофта—1) короткое верхнее женское платье; 2) магъ, волшебникъ.



Топ



Боди



Комбидресс

Knitting-Info.ru



Шарг

Монетница



Коробка, род кошелька с отделениями для монет различного достоинства (МАС)

Монетница



Фирменная кассовая тарелочка под мелочь.
Один из видов печатной сувенирной
рекламной продукции.

Маниклип



Зажим для денег

А это что?



Рождение слова

- *Вообще-то это не кошелек, а скорее сумочка для хранения документов и карт (товарищи, дайте идею названия, ничего в голову не приходит!)*
- *Бумажник для карточек. Или это не бумажник, короче, просто держатель карт. ... И куда податься за такой зверушкой в Москве?*
- *Это не бумажник... Это книжка с кредитками... Так что это пластикник...*

Региональные различия

- *Кошелек, гомонок/гаманок*
- *Водолазка, банлон/бадлон/бодлон, битловка, гольф, роллинг*
- *...пиджачишко, наброшенный поверх демократичного свитерка-гольфа, который цыгане обычно называют водолазкой (Интернет-издание «2000», Киев) // Беликов 2009*

Поиски нормы

- Мнения говорящих порой «диаметрально противоположны».
- Словоупотребление специалистов часто отражает профессиональный жаргон или служебные инструкции и дезориентирует носителей литературного языка.
- Где же «истина в последней инстанции»?

Выводы

- Несводимость к единым толкованиям
- Наличие доминанты группы
- Необходимость создания словаря-тезауруса бытовой терминологии

Доминанта

- Хотя в номенклатуре каждое название должно соответствовать отдельному референту, в литературном языке группы слов, описывающих сходные предметы, как и ряды синонимов, имеют доминанту.
- В трех рассмотренных группах доминанты – слова *рюмка*, *кошелек*, *свитер*.

Доминанта: признаки

- Самое частотное слово
- Встречается в словарных речениях
- Предпочитается в некоторых типах контекстов, имеет коннотации
- Широкая сочетаемость
- Богатое словообразование
- Ср. данные экспериментов с описанием картинок

Доминанта: частотность

НКРЯ:

- *рюмка* 4684, *бокал* 3350, *фужер* 431
- *кошелек* 1909, *бумажник* 1425, *портмоне* 208
- *свитер* 1461, *кофта* 1182, *джерпер* 118, *водолазка* 85, *пуловер* 56

Доминанта: частотность

Речения РТС (Лопатин и Лопатина):

- *свитер 20: рубашка вылезла из-под свитера, надеть свитер задом наперед, навязать свитеров...*
- *кошелек 10: где-то обронил кошелек, кошелек сперли, тугой кошелек...*

Доминанта: сочетаемость

- *хватить по рюмке <? по бокалу, ?? по фужеру>*
- *пьянеть от одной рюмки <? от одного бокала, ?? от одного фужера>*
- *возьми с собой свитер потеплее <? джемпер, ?? пуловер потеплее>*
- *натянул старый свитер < ? джемпер, ?? пуловер>*
- *на любой кошелек <? бумажник, ?? портмоне>*

Доминанта: словообразование

НКРЯ:

- *рюмочка 795, бокальчик 49, фужерчик 9;*
- *свитерок 82, джемперок 2, пуловерок 0,
пуловерчик 0, водолазочка 0*
- *кошелечек 38, бумажничек 0,
портмонешка 0*

Значения в упрощенном режиме употребления

- *свитер* \approx 'вязаный или сходный предмет неувличной одежды для торса'
- *рюмка* \approx 'емкость, предназначенная для питья спиртных напитков'
- *кошелек* \approx 'переносной предмет, предназначенный для хранения денег'

Проект словаря

1. Группа слов с близким значением
2. Доминанта группы
3. Различительные признаки,
релевантные для группы
4. Данные нормативных документов
5. Предпочтения узуса
6. Региональные различия
7. Иллюстрирующие изображения
8. Этимология

Присоединяйтесь!

iomdin@ruslang.ru